



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Od redaktorów

Author: Jolanta Lubocha-Kruglik, Oksana Małysa

Citation style: Lubocha-Kruglik Jolanta, Małysa Oksana. (2017). Od redaktorów. W: J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa (red.), „Przestrzenie przekładu T. 2”. (S. 9-10). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Od redaktorów

Drugi tom monografii *Przestrzenie przekładu*, który oddajemy do Państwa rąk, jest rezultatem konfrontacji różnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, stosowanych we współczesnych badaniach przekładoznawczych. W debacie, która dała możliwość ukazania różnorodności tematycznej i wielopłaszczyznowości tych badań oraz nakreślenia pewnych aspektów ich rozwoju, wzięli udział przekładoznawcy z Polski, Rosji, Gruzji, Czech, Kazachstanu i Ukrainy, reprezentujący różne języki, dyscypliny i zainteresowania. W swych artykułach wypowiadają się oni zarówno na tematy ogólne, przedstawiając nowe lub zmodyfikowane propozycje teoretyczne, jak i szczegółowe, dotyczące konkretnych rozwiązań w odniesieniu do różnych par językowych. Interdyscyplinarna dyskusja, której wyniki tu ukazujemy, pokazała, jak ważna i twórcza jest współpraca między specjalistami reprezentującymi różne języki, różne podejścia metodologiczne i wreszcie – różne zainteresowania badawcze. Przekonała nas również, że istnieje potrzeba organizacji przekładoznawczych spotkań naukowych w szerszym gronie.

Teksty w tomie zostały podzielone na pięć grup. W pierwszej z nich omówiono zagadnienia ogólne, takie jak: miejsce przekładu literackiego w przestrzeni symbolicznej, kwestia imion precedensowych w aspekcie przekładowym, problem rewitalizacji językowej klasyki literackiej, zagadnienia związane z ekwiwalencją, a także z odbiorem humoru i możliwością jego przekładu.

Część druga zawiera teksty, które prezentują zagadnienia szczegółowe z zakresu przekładu artystycznego, na przykładzie różnych par języków. Znalazły się tu więc prace poświęcone analizie twórczości poszczególnych pisarzy i poetów, m.in.: Wisławy Szymborskiej, Josepha Conrada, Yolande Villemaire, Aleksandry Marininy, Dacii Maraini, Beatrix Potter, Andrzeja Bursy. W części tej odnajdziemy też omówienie specyfiki humoru w filmach o Jamesie Bondzie i kwestii semantyki modalnej przypisów tłumacza na materiale powieści Marka Twaina.

Nie wszystkie omawiane tu aspekty prezentują wyłącznie nowe treści, w każdym jednak można odnaleźć nowe spojrzenie na dany problem.

W części trzeciej znalazły się analizy dotyczące tłumaczenia dokumentów, tekstów specjalistycznych, a także prace związane z funkcjonowaniem terminów specjalistycznych w komunikacji – w dydaktyce, translacji i w mediach. Poruszają one nie tylko zagadnienia teoretyczne, ale też przynoszą wiele rozwiązań praktycznych.

Cztery artykuły znalazły się w części czwartej – *Rzecz o tłumaczach*. Biorąc pod uwagę współczesne podejście do pracy tłumacza, gdzie jest on traktowany jako twórca i mediator między dwiema kulturami, konieczne wydaje się wyodrębnienie tego zagadnienia w osobną część tomu.

Ostatnia część monografii poświęcona jest zagadnieniom gramatycznym w przekładzie.

Praca kierowana jest nie tylko do teoretyków i praktyków przekładu, ale także do adeptów oraz innych osób zainteresowanych tą dziedziną wiedzy.

Wyrażamy nadzieję, że tematy poruszone w niniejszej publikacji będą dla Państwa inspiracją do własnych poszukiwań, ale również zachętą do podzielenia się nimi w kolejnej edycji.

Jolanta Lubocha-Kruglik
Oksana Małysa